

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 70 (1983)
Heft: 6: Urbane Aussenräume

Vorwort: Editorial
Autor: Fumagalli, Paolo

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ich kenne zwei Architekten, die den Auftrag haben, ein altes Gebäude aus dem 17. Jahrhundert zu restaurieren. Da ein kleiner Saal für Versammlungszwecke eingerichtet werden soll, schlagen die Architekten vor, im dritten Geschoss eine Tragmauer abzureissen – und ersinnen eine neue, ausserordentlich schöne Holzdecke. Die Denkmalpflegekommission lehnt das Projekt ab, weil sie der Meinung ist, diese Restaurierung müsse *bewahrender* Natur sein.

Diese kleine Episode ist bezeichnend für die aktuelle Philosophie des Restaurierens, die die vollumfängliche Erhaltung des Baudenkmals als vornehmlichstes Ziel betrachtet und sich vor allem gegen jeden *aktiven* Eingriff, d.h. gegen jede Veränderung des heutigen Status quo, zur Wehr setzt. Diese angebliche Verantwortung gegenüber den Zeugen der Vergangenheit verbirgt in Wirklichkeit eine lähmende Angst vor dem Neuen. Diese Angstpsychose weitet sich auch auf die historischen Ortskerne aus, wo eine fingiert-antike Architektur mit Putzmauerwerk, Satteldächern und Holzfenstern zur Pflicht wird.

Es ist die Nostalgiewelle: Sehnsucht nach einer Vergangenheit, die es nicht mehr gibt, die aber wiedererstehen soll; Sehnsucht nach alten Dingen, die nach heute entschwundener Ordnung und verlorenem Gleichgewicht riechen. Weil man es kennt, hängt man sich an alles, was noch da ist – und alles wird unter Schutz gestellt: Häuser, Mauern, Gärten, Schilder, Bäume, Lampen. Der Schlachtruf heisst durchwegs: *Erhalten*. Da aber Häuser, Mauern, Gärten, Bäume, Schilder, Lampen, Geschichtsdenkmäler und auch die Ortskerne nicht dem Zerfall ausgeliefert werden dürfen, sondern vor der Unbill der Zeit geschützt und an unsere (gefrässigen) Bedürfnisse angepasst werden müssen, ist bei allem Erhalten das Vorhandene auch zu verändern. Und so zerbricht das so eifersüchtig im Schrank gehütete Skelett in tausend Stücke. Denn in der Tat gibt es bloss eine Moral: um bewahren zu können, muss man auch eingreifen; und eingreifen heisst Ideen haben; und dies wiederum bedeutet in der Architektur einen *Entwurf* erfinden und verwirklichen.

Paolo Fumagalli

Je connais deux architectes à qui l'on a confié la tâche de restaurer un ancien édifice datant du 17^e siècle. Comme il s'agit d'aménager une petite salle de réunion, les architectes proposent de démolir un mur de refend au troisième étage et imaginent un nouveau plafond en bois d'une beauté remarquable. La commission des monuments historiques refuse le projet, son opinion étant que la restauration doit garder son caractère de conservation.

Ce petit épisode illustre parfaitement la «philosophie» poursuivie actuellement lors des activités de restauration, le but premier de celle-ci étant le maintien intégral de l'édifice classé monument historique et le refus de toute intervention active, c'est-à-dire toute modification de l'état donné. Cette prétendue responsabilité envers les édifices témoins du passé cache en réalité une peur figée de tout ce qui est nouveau. Cette psychose apparaît également pour les centres historiques dans le souci de maintenir une architecture qui se veut ancienne par sa maçonnerie d'enduit, ses toits à double pente et ses fenêtres en bois.

C'est en fait une vague de nostalgie: celle d'un passé qui n'existe plus, mais qui devrait renaître, celle des vieilles choses qui témoignent aujourd'hui d'un ordre révolu et d'un équilibre disparu. Parce qu'on le sait, on s'accroche à tout ce qui reste – et tout est placé sous protection: maisons, murs, jardins, enseignes, arbres, lampes.

La consigne est partout la suivante: *conserver*. Mais comme les maisons, murs, jardins, arbres, enseignes, lampes, monuments historiques et les vieux centres ne peuvent être abandonnés à leur état de dégradation et qu'ils doivent au contraire être protégés de l'action destructrice du temps et adaptés aux besoins impératifs de notre époque, il s'agit à la fois de conserver et de modifier ce qui est donné. Sans quoi le squelette si jalousement conservé au fond de l'armoire risque de se briser en mille morceaux. Car enfin, il n'y a qu'une seule morale: pour pouvoir conserver, il faut également intervenir; et intervenir signifie avoir des idées, ce qui veut dire, dans le domaine de l'architecture, concevoir un *projet* et le réaliser.

P.F.

I know two architects who have been commissioned to restore an old building from the 17th century. As a small hall is to be equipped as an assembly room, the architects propose pulling down a supporting wall on the third floor – and have in mind a new, exceptionally fine timber ceiling. The historic monuments' commission rejects the project because it believes that this restoration has to be *preservative* in character.

This little episode is characteristic of the current "philosophy" of restoration, which regards the complete preservation of the architectural monument as its highest aim and resists, above all, any *active* intervention, i.e., any alteration of the present status quo. This alleged responsibility in the face of the monuments of the past actually conceals a paralysing anxiety towards the new. This anxiety psychosis also extends to the historic urban centres, where a pseudo-ancient architecture with ornamental masonry, saddle-roofs and wooden window-frames is obligatory.

It is the wave of longing for the past: yearning for a past which no longer exists, but which should be recreated; longing for orderliness and harmony that have vanished from our lives. Because we are familiar with it, we adhere to everything that is still there – and everything is officially protected: houses, walls, gardens, signboards, trees, lamps. The battle-cry is always: *Preserve*. However, since houses, walls, gardens, trees, signboards, lamps, historic monuments and also town centres must not be delivered over to decay but must be protected from the ravages of time adapted to our (ravenous) requirements, the already existing, no matter how much is preserved, has to be altered. And in this way the skeleton so anxiously guarded in its cupboards is shattered into a thousand pieces, because, in reality, there is only one rule: in order to be able to preserve, one must also intervene, and intervening means having ideas, and this, again, means, in architecture, inventing and realizing a *design*.

P.F.